

La Paz La Paz

Navarro, hablaremos de las incorrecciones gramaticales más frecuentes de los hispanófonos en el aprendizaje del italiano y también del examen final de la asignatura. Esta noche en este último programa de Lengua y Cultura Italiana nos acompaña la profesora María Teresa Navarro. Muy buenas noches. Buenas noches a todos. Bien, hemos titulado este programa Incorrecciones gramaticales más frecuentes de los hispanófonos en el aprendizaje del italiano. ¿Por qué? Pues lo hemos titulado de esta manera porque en este programa vamos a tratar de explicar algunos de los problemas gramaticales en los que los estudiantes españoles, precisamente por la naturaleza de nuestra propia lengua, pues suelen encontrar mayor dificultad a la hora de aprender italiano. Como es lógico, al aprender una lengua, se puede encontrar más dificultad en la aprendizaje de la lengua extranjera.

todos tendemos a reproducir en la nueva lengua que estamos estudiando los hábitos lingüísticos de nuestra lengua materna hecho que entraña a veces algunas dificultades y muy especialmente cuando se trata de lenguas románicas tan próximas como son el italiano y el castellano en el que hay palabras que son exactamente iguales pero que tienen un significado distinto las dificultades en el aprendizaje de una lengua sabemos que están directamente relacionadas con la lengua nativa del alumno y suelen encontrarse precisamente en la adquisición de aquellas estructuras gramaticales que difieren en ambas lenguas por esa razón los estudiantes españoles tropiezan generalmente en los mismos escollos para analizar esos problemas vamos a utilizar algunos ejemplos que ya han aparecido en las pruebas de evaluación que los alumnos han ido haciendo a lo largo del curso y vamos a examinar algunas de las preguntas en las que la mayoría han ido fallando es decir, a partir de... rápido

fallos que cometen los alumnos en las pruebas de evaluación, pues se establece una serie de temas, pues como pueden ser uso de las preposiciones, uso de los verbos auxiliares, uso de los pronombres, y entonces luego veremos algunos ejemplos, ¿no? Podríamos pasar, sí, perdón, podríamos pasar si te parece pues a ver estas dificultades más frecuentes, con algunos ejemplos como has dicho, más concretos, para que el alumno los vea. Pues sí, porque además precisamente estos ejemplos que veremos nos servirán de repaso general para el examen, ¿no? Y que como luego diríamos más adelante, pues eso consta también de un test del tipo de los que han ido haciendo a lo largo de las evaluaciones que han ido haciendo a lo largo de todo el curso. Así que sí, podemos pasar a ver algunos problemas gramaticales concretos. ¿Podemos empezar con el uso de las preposiciones? Pues sí, vamos a empezar con el uso de las preposiciones porque generalmente el sistema de las preposiciones

es uno de los sistemas más complicados para todos aquellos que aprenden una lengua extranjera. ¿Por qué naturalmente los sistemas de preposiciones? Pues claro, no coinciden y a veces los espacios que cubren cada una de las preposiciones en una lengua no son los mismos espacios que cubren otras. Porque por ejemplo nuestra preposición en cubre espacios que a lo mejor no cubre la preposición in italiana. Entonces vamos a ver concretamente el caso de la preposición da, que es una de las preposiciones que en italiano crea algunos problemas a los estudiantes españoles. La preposición da en principio tiene muchos valores o funciones, pero aquí nos vamos a fijar en dos de las más usuales, es

decir, en dos de las funciones que más se utilizan. En primer lugar, el valor temporal de la preposición da y también el valor espacial de la preposición da. Es decir, por ejemplo, yo puedo decir en italiano, Paolo... Paolo vive en España.

Es decir, en este caso, la preposición da tiene el valor desde hace. Es decir, que Paulo vive en España desde hace dos meses. Entonces, en el test, por ejemplo, se podría formular de esta manera. Ya saben ustedes que son preguntas que tienen tres salidas, de las cuales marcadas con A, B y C, de las cuales solamente una es la correcta. Podríamos decir, por ejemplo, Esta sería la contestación A. Paulo vive en España desde hace dos meses. Contestación B. O Paulo vive en España desde hace dos meses. Contestación C. Evidentemente, la única contestación posible sería la contestación B. Es decir, Paulo vive en España desde hace dos meses. Por lo que respecta al valor espacial, la preposición da indica el lugar del que se parte. Por ejemplo, Es decir, que en este caso, podríamos traducir por mañana salgo de Roma.

Florenia hacia Roma o desde Florenia hacia Roma. O también indica el valor especial de la proposición da y en este caso los españoles tenemos grandes dificultades porque es un valor que no está contemplado en castellano, indica dirección hacia una persona. Es decir, que por ejemplo decimos voy a ver al profesor de matemáticas. En ese caso pues podría ser, se podría traducir por voy a casa de mi padre. O también por ejemplo podríamos decir es decir voy al sastre. Es decir, que tiene un valor espacial pero siempre indica dirección hacia una persona. Es decir, porque hemos visto el profesor o mi padre o el sarto. En cuanto a las preposiciones habría algo más que decir, habría mucho que decir desde luego. Habría mucho que decir pero lo que sí pero no sabemos si derecho a traducirse está enfrente sobre anybody queondaga a un colegio diseñado en Boston, el régimen práctico porque en sí que está gustando el Traductor o eso exigiría un seguridad de expresión. En cuanto a indemnización, quiere decir que cuando uno quiera ser uncoon o ohcultor qué va a lold a un có Lynge a su taller o quien sea que tenga, no sea que Satanita. Pero 다음... Muchas cosas antes de hacerle lo que the s Einsatzminuses hace presentabilidad es decir la chanta o los pactos y las etiquetas de la formación especial de los productores o los directores.

Queríamos recordar aquí, cara al examen, que ya hemos dicho que el sistema de preposiciones de una lengua extranjera entra dentro de los problemas más complicados, porque no hay reglas fijas y a veces hay que ir aprendiéndolas con luso, como es el caso, por ejemplo, cuando decimos en italiano, vado in montagna, questa estate vado in montagna, es decir, este verano voy a la montaña o al monte a pasar las vacaciones. Pero decimos, sin embargo, questa estate vado al mare, es decir, para decir voy a la playa, vado al mare. O, por ejemplo, cuando decimos vado a teatro, es decir, vado a teatro a ver una bellissima mesa enciena. O decimos, por ejemplo, vado al cinema o, por ejemplo, podemos decir también vado in chiesa, voy a la... Entonces, para utilizar, es decir, para expresar algo que...

es aparentemente igual, es un movimiento hacia un lugar que es un lugar cerrado, pues utilizamos vado in chiesa, vado a teatro y vado al cinema. En un caso utilizamos la posición in, en otro caso utilizamos la posición a, y en el tercer caso utilizamos la posición contracta, es decir, a más artículo, que en el segundo caso no lo tenía. Naturalmente esto se debe a problemas etimológicos, es decir, en latín la dirección se podía expresar, lo bien con caso

ablativo más ad o con caso acusativo más in. Entonces, claro, todas estas cosas, si uno no tiene por qué saber latín, pero indudablemente si uno sabe la explicación es más fácil recordarlo, pero en el caso de que uno no sepa la explicación, pues evidentemente hay que acordarse un poco y aprendérselo al principio un poco de memoria estos usos de las preposiciones. También los pronombres tienen algunas dificultades. Pues sí, los pronombres tienen especiales dificultades, porque hay que recordarles siempre a los alumnos españoles.

es que en italiano el pronombre personal femenino singular en función de objeto indirecto es le, es decir, por ejemplo, decimos Luisa ha preso la máquina porque le servida, es decir, porque la necesitaba. Si fuera masculino singular diríamos Carlo ha preso la máquina porque le servida, es decir, a él. Pero recuerden perfectamente este le como pronombre personal femenino singular en función de objeto directo, porque claro, el problema es que en muchos casos en español, pues bueno, pues cometeos irregularidades a la hora de hablar y tenemos ese, digamos, ese vicio feo del laísmo, leísmo, loísmo, y entonces utilizamos mal los pronombres españoles y claro, a la hora de aprender los pronombres, en otro caso, los pronombres españoles, los pronombres españoles, los pronombres españoles, en otra lengua, pues volvemos a calcar estas estructuras.

de nuestra propia lengua. ¿Algo más en cuanto a los pronombres? Pues sí, habría muchísimas cosas que decir sobre los pronombres, pero de momento creo que es suficiente con recordar este especial pronombre femenino singular en función de complemento a objeto indirecto le. También hay otra dificultad para los hispanófonos, que son las partículas chi y ne. Sí, exactamente, porque son partículas, digamos, son usos que son un poco ajenos al uso de nuestra propia lengua, por lo tanto son usos nuevos y hay que fijarse bien en ellos. Por ejemplo, en italiano, con la partícula chi más los distintos tiempos del verbo essere, se crea la forma impersonal, es decir, hay, había, ¿no? Por ejemplo, decimos sul banco che una penna, es decir, hay una pluma, o sul banco ci sono due penne. Es decir...

En español traduciríamos igual, en el banco o sobre el banco hay una pluma. Porque en español, contrariamente a lo que venimos oyendo frecuentemente en todos los medios de comunicación y normalmente en la calle, no existe la forma había, habían. Es decir, la forma impersonal en español es una y por lo tanto nunca puede ser en plural, aunque desgraciadamente lo digamos muy a menudo en la calle y lo digamos incluso en muchos medios de comunicación. Es decir, que por ejemplo, si en italiano decimos sul banco o sul tavolo c'era una matita, diríamos encima de la mesa había un lápiz o sul tavolo c'era due matite. Traduciríamos encima de la mesa había dos lápices, nunca habían dos lápices. Bien, por ejemplo, también utilizamos la partícula chi con algunos verbos.

voz, es un uso idiomático, por ejemplo, vederchi. Decimos, por ejemplo, pues voglio cambiare posto, perché da qui non ci vedo bene. Es decir, es un uso, lo que llamamos un uso idiomático. Y, por lo que respecta a la partícula ne, pues, diremos que en italiano se utiliza la partícula ne para expresar la parte de un todo. Es decir, por ejemplo, prendi un po' di aranciata, si grazie, ne prendo un po'. En el que este ne vendría a estar en lugar del pronombre introducido por la preposición di, es decir, di aranciata. Es decir, prendi un po' di aranciata, si ne prendo un po'. O, por ejemplo, utilizamos también, podemos, mientras, si se trata, por ejemplo, de expresar el total, el total, una parte, como hemos dicho antes, si se trata de expresar el total, utilizamos el pronombre personal. Por ejemplo,

Mientras que si en vez de ser el total de la expresión fuera una parte, diríamos Conviene también recordar que la partícula *ne* se utiliza también con adverbios de cantidad o adjetivos numerales cardinales. Por ejemplo, En ese caso utilizaríamos también el *ne*. *Ne* podemos utilizarlo también para sustituir a un complemento introducido por la preposición *di*, como habíamos dicho. Por ejemplo, Para acabar con este breve repaso de estas dificultades que pueden tener los alumnos, podemos hablar de los verbos auxiliares. En este caso, el verbo auxiliares es el que se utiliza para definir el término de la expresión. En este caso, el verbo auxiliares es el que se utiliza para definir el término de la expresión. En este caso, el verbo auxiliares es el que se utiliza para definir el término de la expresión. En este caso, el verbo auxiliares es el que se utiliza para definir el término de la expresión. En este caso, el verbo auxiliares es el que se utiliza para definir el término de la expresión. En este caso, el verbo auxiliares es el que se utiliza para definir el término de la expresión. En este caso, el verbo auxiliares es el que se utiliza para definir el término de la expresión.

Sí, vamos a hacer un pequeñísimo repaso del uso de los verbos auxiliares, recordando que en italiano, cuando se quiere conjugar un tiempo compuesto de un verbo, se recurre a un verbo auxiliar, como en castellano. Pero con la diferencia de que en italiano existen dos verbos auxiliares y no uno como en castellano. Es decir, en italiano se utiliza el verbo auxiliar *avere* para conjugar los tiempos compuestos de los verbos transitivos, es decir, aquellos verbos que poseen un complemento objeto directo, por ejemplo. O con *avere* cuando laboraba en un bar. O, por ejemplo, hay yo apreso el café. Pero se utiliza el verbo *essere* para conjugar los tiempos compuestos de los verbos intransitivos, es decir, los que no poseen objeto directo. Y en este caso, el participio pasado tiene que concordar en género y número con el sujeto. Por ejemplo, *dove sei nato Mario?* Si esta pregunta la hiciéramos a una mujer, diríamos, *dove sei nata Mario?*

Ven ustedes que el participio pasado concuerda en género y número con el sujeto. O, por ejemplo, Si fuera un hombre, diríamos También utilizamos el verbo *essere*, el auxiliar *essere*, para conjugar el verbo *piacere*. Por ejemplo, Y también con los verbos pronominales. ¿A qué hora te hice el chato esta mañana? Me sono alzado a las cinco, por ejemplo. O, como hemos dicho, Estas serían un poco un recordatorio muy rápido sobre algunos de los problemas de las preposiciones, de los pronombres, de los usos de las partículas *chì* y de los verbos auxiliares. Pues vamos a continuar con el examen de la asignatura en los minutos que nos quedan.

Sabiendo primero, ¿cuál va a ser la estructura del examen? Bien, la estructura del examen no ha cambiado desde el año pasado, por si hay alguien que ya lo hizo el año pasado, y se compone de dos partes. De una prueba objetiva, es decir, de un test que tiene 18 preguntas, y esas 18 preguntas tienen tres salidas, es decir, marcadas con las letras A, B y C. Es decir, en cada una de las preguntas, solo una de las respuestas es la correcta. Por lo tanto, lo que tienen que hacer es trasladarlas. Trasladar esas respuestas a la hoja de lectura automática, que está en el anverso de la hoja de examen. Es decir, que la hoja de examen que les damos es, por un lado, la hoja de lectura automática, y por otro lado, por la parte de atrás, el examen. Cuando hayan visto en la parte de atrás del examen, en el reverso, es decir, las contestaciones, y cuando ya estén seguros de ellos, pues entonces marcan las 18.

primeras casillas, puesto que como la hoja de lectura automática es una hoja de lectura automática común para otras asignaturas, pues tiene más respuestas. Pero en este caso, el examen de italiano marca solamente las 18 primeras casillas. Entonces, lo importante es que para el examen consta, como decíamos, de esta prueba objetiva del test y de una pregunta. Ahora hablaremos luego de qué se trata. Para aprobar este examen es imprescindible contestar a las dos partes. Y digamos que la segunda parte es una pregunta a elegir entre tres, se proponen tres preguntas y el alumno solamente tiene que escoger una, y que hace referencia a los programas de cultura lingüística de Italia, de las regiones de Italia, que se han emitido a lo largo del curso académico, que en este caso concreto han sido Lombardía, las regiones de Lombardía, Calabria y Abruzzo. Una cosa muy importante, por favor, y pongan muy bien atención, es que...

en la hoja tienen que consignar con toda claridad sus datos. Es decir, el nombre, los apellidos, el documento nacional de identidad, el código de la carrera, que se les da aquí, y el código de la asignatura. Y que no tienen que entregar más que la hoja que se les entrega. Es decir, si por casualidad ustedes necesitan con más calma una hoja para sucio, para borrador, piden ustedes una hoja, pero esa hoja no deben de entregarla. Es decir, solamente deben entregar la única hoja en la que está consignado el examen. No solamente no deben entregarla, sino además deben pedirla al tribunal porque no se puede llevar papel de fuera. No, por supuesto no. Claro, porque entre otras cosas deberían... O sea, solamente pueden pedir papel que esté timbrado y sellado porque si se encuentran con... Si algún tribunal les encuentra con una hoja que no está sellada y timbrada con el timbre de la UNED, pues indudablemente pueden tener problemas. Y les pueden echar el examen.

Lo importante es que solamente, por lo que respecta al examen de italiano, tienen que entregar solamente esta hoja y tienen que contestar en ella a la segunda pregunta, porque para ello hay un espacio marcado. Y además, muy claramente, queda consignado en la hoja de examen que no se tendrá en cuenta lo que se presente escrito en otra hoja. Es decir, que ustedes necesitan otra hoja para borrador, perfecto, no hay ningún problema, escriben en borrador lo que necesiten, pero eso no va a servir si no está consignado en la hoja de examen. También recordarles que tengan cuidado al tener que trasladar las respuestas, porque los tachones no los va a leer. Es una hoja de lectura óptica y es importante saber que lo que vayan a marcar esté bien marcado. Sí, efectivamente, tienen que tener mucho cuidado, tienen que marcar con claridad el cuadradito. En lápiz, sin tachones de ningún tipo, porque entonces si marcan con tachones, pues la lectora óptica lo da como falta.

no lo reconoce como contestación. Y volviendo ya de lo general a lo particular, ya al examen en sí de lengua y cultura italiana, ¿cuánto tiempo va a tener? Pues tienen una hora para realizar el examen y desde luego lo pueden realizar perfectamente en muchísimo menos de una hora, pero en fin, tienen una hora para que lo vean, lo revisen y se permite el uso del diccionario. Pero también quiero decirles que todos los términos que aparecen en el examen son palabras que ustedes ya conocen, puesto que son palabras que se han visto a lo largo del año. Por lo cual, en fin, el uso del diccionario, bueno, pues si de repente alguna palabra no se acuerdan o dudan del significado, mírenlo, pero el uso del diccionario a veces lo único que hace es que les hace perder mucho tiempo. O sea que yo les dejo, vamos, se admite que utilicen el diccionario porque entre otras cosas pues a veces les da como más

confianza, ¿no? Es como trabajar con red, como los trapevistas cuando trabajan con red, ¿no? De estas 18 preguntas...

¿Sobre qué versarán? Pues estas preguntas son preguntas de gramática, sobre verbos, preposiciones, artículos, es decir, sobre los problemas gramaticales que están consignados en las unidades didácticas que hemos ido viendo a lo largo del año. Y en cuanto a la pregunta que hay que responder a elegir entre tres, que supongo que habrá que elegir una, no contestar a media las tres, sino una. Exactamente, es decir, cuando se dan las instrucciones es para que se sigan las instrucciones. Entonces, en el examen está claramente consignado, conteste aquí mismo, es decir, tengo una hoja de examen aquí delante, por lo tanto lo leo de la hoja del examen, conteste aquí mismo solo a una, y además la una está escrita en mayúsculas y con negrita para que no haya posibilidad de error, a una de estas tres preguntas. No les voy a decir cuáles son las preguntas porque este es el examen precisamente de junio. Pero quiero decir que son tres. Tres preguntas sobre las tres regiones que hemos estudiado este año, es decir, Lombardía, Calabria...

y a Bruzo. Entonces, contestan a una. Tienen ustedes precisamente la posibilidad de elegir entre tres para contestar a una. Pero si no se la saben bien, pues entonces piensen ustedes, escojan la que se sepan mejor. Pero no me contesten media una, media otra y media otra, porque entonces consta como si fuera un cero. También es importante decir que no suponga a los alumnos que van a tener que escribir 20 folios sobre esta pregunta, sino que hay un lugar... Sí, efectivamente. Exactamente. Queda también muy claramente expuesto en las instrucciones que hay en el examen, que dice entregue solo esta hoja y conteste en ella a la segunda pregunta en el espacio marcado. Es decir, aquí tienen ustedes 10 líneas para contestar a la pregunta que se les formula. Y se han dejado 10 líneas porque es más que suficiente para contestar a las preguntas que se hacen. Es decir, no se trata de un tema, se trata de unas preguntas breves que tienen unas respuestas también determinadamente breves.

¿Y en cuanto a la calificación? Si no se contesta o se contesta mal las preguntas sobre las regiones, detrae efectivamente el punto correspondiente. ¿Qué consejo se puede dar a los alumnos en estos días que quedan para la realización del examen, historias previas? Pues yo el consejo que les haría es que repasen un poco las cosas que les resultaron un poco más complicadas, porque no todos los alumnos son iguales, unos tienen más dificultad con los verbos, otros tienen más dificultad con los pronombres. En fin, que repasen un poco.

aquello en lo que se sientan un poco menos seguros y que vayan al examen tranquilos. Es decir, que vayan al examen tranquilos porque es un examen que está planteado sobre cosas que conocen porque son cosas que se han visto en las pruebas de evaluación a lo largo del curso y que además tienen tiempo más que suficiente para realizarlo. O sea, que por favor que no se pongan nerviosos, que vayan con tranquilidad porque, en fin, es un examen que pueden hacer perfectamente. En cuanto a la parte de la pregunta, ya lo hemos dicho en otros programas, pero conviene que lo recordemos, la parte de las regiones, pues ya se les ha dicho otras veces que no se le van a pedir unos datos concretísimos. ¿Qué es conveniente que hagan ahora? Pues es conveniente que escuchen, como se supone han grabado los programas sobre las regiones, pues que los escuchen dos o tres veces y que sepan que tengan en cuenta que esto se hace en función de la lengua italiana. Es decir, que son programas Pregrúmenlo en el Numero de Puntos. No importa si lo conocen todos que

han puesto A. Si le ponen B. Que Nick, porque creo que en mi caso, algún millón de tíos, lo esty el Fifth Stokoe trae el número estaría felices ¿Qué decían? Pero se ha dicho que son programas presentes por la  y que los A Takajuma,

de cultura lingüística, es decir, pues que a lo mejor se les va a preguntar sobre los grupos dialectales o se les va a preguntar si alguna región tiene unas determinadas características desde el punto de vista lingüístico, pues se les va a preguntar eso, pero que evidentemente cuando se plantean los programas en las regiones se plantean como una unidad, con lo cual hay que dar una serie de datos, pues desde situarlos físicamente en el mapa hasta hablar, por ejemplo, de la población, si tiene mucha población o de la densidad de población que tiene con respecto a la media de Italia, o hablamos también de kilómetros cuadrados, es decir, todas esas cosas no se van a preguntar en el examen, todas esas cosas, su función es precisamente la de centrar todos los problemas históricos y lingüísticos que suceden, digamos, o que se desarrollan en un territorio, y entonces de lo que se trata es de dar una idea.

pues un poco terminada, acabada, de lo que es ese territorio regional, ¿no? Pero ciertamente no se les va a preguntar estas cosas de memoria porque no es eso, no es tampoco la finalidad que se busca. Yo supongo que las pruebas de evaluación, los alumnos ya pues habrán hecho preguntas de este tipo, ya sabrán más o menos con qué se van a enfrentar. ¿Es conveniente que ahora pues redacten ellos, empiecen ya a hacer sus pequeños ensayos o no? Pues pueden hacerlo, pero vamos, tampoco es excesivamente complicado. Todos los alumnos, si tienen dudas sobre el tipo de preguntas, pues pueden acceder a través de sus centros asociados a modelos de examen de otros años y verán cuál es el tipo de preguntas y según eso pues cada uno puede sacar sus propias conclusiones y prepararse. ¿Algún consejo final ya para acabar? Pues nada, el consejo final es que estén tranquilos, que vayan con tranquilidad y con calma, que sepan que tienen tiempo suficiente para realizar el examen y que las preguntas son preguntas que se han visto a lo largo del curso. Pues con esto debemos... Debemos despedirnos. Muchas gracias, muy buenas noches.

Muchas gracias y mucha suerte a todos. Muy buenas noches.

La UNED les ha acompañado un día más con dos horas y media de radio educativa y cultural. Mañana estaremos de nuevo con todos ustedes en esta misma emisora y a nuestra hora habitual, ocho y media de la tarde, siete y media en la Comunidad Canaria. Nuestro primer espacio será el programa de formación del profesorado. Continuaremos con Ingeniería Técnica de Informática. Después, la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales y, por último, el curso de acceso. Gracias por acompañarnos. Que pasen una feliz noche. CC por Antarctica Films Argentina

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

La Biblia La Biblia

¡Gracias!